

ТИПЫ РУССКО-БЕЛОРУССКИХ СЛОВАРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ

Двуязычные словари объединяют основной, наиболее употребительный лексический запас, узаконенный языковой системой, однако они не всегда используют до конца все формальные и смысловые возможности, которые дает язык. Такие словари не составляют двусторонней эквивалентности и часто расходятся по той информации, которую они сообщают в отношении каждого из двух языков. Принятие указанных соображений позволяет проследить формально-семантические особенности лексики в Русско-белорусском словаре и выявить, что при переводе русского слова на белорусский язык возникают следующие типы соответствий: 1) *монокомпонентный тип* – 3146 номинантов: а) русское слово переводится одним белорусским словом; 2) *поликомпонентный тип* – 5 855 номинантов: а) русское слово переводится синонимической парой, б) русское слово переводится синонимическим рядом, включающим три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять и десять соответствий в белорусском языке, в) русское слово полисеманлично, и переводящие эквиваленты обладают несколькими значениями.

Изучение семантической организации гетеролексических соответствий с точки зрения их состава позволило получить новые систематизированные сведения о характере сложных семантических отношений, в которых чаще всего находятся межъязыковые лексические эквиваленты и которые осложнены различиями в их семантическом объеме, а также наличием у них разнообразных коннотативных и стилистических признаков. Типы русско-белорусских словарных соответствий представляют гетеролексы, относящиеся к различным тематическим группам: научные и технические термины, наименования родства и родственных отношений, соматические наименования, наименования болезней, предметов домашнего обихода, продуктов питания, одежды, мер и весов, духовной культуры и другие. Нами отмечена некоторая лексическая и стилистическая несбалансированность двуязычных словарей. Так, Белорусско-русский словарь включает в левую часть значительное количество диалектизмов. И это неслучайно, поскольку главный источник пополнения словарного запаса белорусского литературного языка – разговорная речь белорусского народа. А Русско-белорусский словарь содержит больше слов с пометами *уст.*, *книжн.*, *церк.*, что объясняется влиянием книж-

ной письменной традиции на современный русский литературный язык.

Составители двуязычных словарей часто предлагают в качестве переводных эквивалентов два и более слов, позволяющих, в свою очередь, избежать повторов, способствующих созданию образной выразительной речи. Большинство межъязыковых коррелятов представлено именно поликомпонентным типом. Причины, на наш взгляд, заключаются в следующем:

- в результате разного наименования одного и того же понятия в разных функциональных стилях литературного языка (*внушить* (книж.) – (разг.) *намовіць*; *изречь* – *рэкнуць*; *векиша* (уст.) – *вавёрка*; *воздаяние* (уст.) – *падзяка*, *аддзяка* и другие;

- в результате разного наименования одного и того же понятия в литературном языке и в диалектах (*лента* – *стужка*, *каснік*; *космы* – *каслаўкі*, *кудлы* и другие;

- в результате разного наименования одного и того же понятия в общепотребительной речи и в профессиональной (*чахотка* – *сухоты*; *журавль* – (техн.) *вінда*;

- в результате употребления равных по значению слов разного происхождения (*стругать* – *габляваць*; *велосипед* – *ровар*; *чай* – *гарбата*).

Слова, по этим и другим причинам составляющие гетеролексический ряд, могут включать в свой состав и варианты слова – словообразовательные дублеты (*перепакостить* – *спаскудзіць*, *перепаскудзіць*, *загадзіць*, *перагадзіць*, *папсаваць*, *сапсаваць*, *перапсаваць*). При этом центральное место в таких рядах занимают собственно белоорусские образования, затем старославянизмы, словообразовательные дублеты и аналитические единицы. Слова одного ряда могут различаться лексической сочетаемостью (валентностью), неодинаковой возможностью вступать в связь с другими словами. От валентности зависит частота их употребления и взаимозаменяемость в тексте, однако проследить за этим в рамках одного исследования не представляется возможным.

Обобщая полученные результаты, можно с полным правом утверждать, что семантика гетеролекс в русском и белорусском языках имеет сложную с точки зрения организации систему, семантические процессы протекают не всегда совершенно одинаково: смысловая структура их изменчива и подвижна. Все это открывает новые возможности сопоставительного изучения лексических систем русского и белорусского языков и их лексикографической обработки.